

---

..... [p1] .....

God alone

+

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

S<sup>t</sup>. Dominic's

Stone

[Staffordshire]

Ap: 3<sup>rd</sup> 1899

My dearest Sister<sup>1</sup>

Our dearest mother received your letter this morning, but being a prisoner in bed with a very heavy cold, she has asked me to write & tell you how truly sorry she is for you. She quite understands how much you owe to the [Reverend] Père Gezèlle - & what a kind director he has always been to you - but like a dear good child keep up your courage for our dear mother will do all she can for your future happiness, & as soon as she is well enough will write

..... [p2] .....

to you herself - & also will try and make arrangements for you to go to Bruges - You know our dear mother's niece is at Bruges & she will be able no doubt to help in finding you a nice home -. At the English Convent they only take first class boarders, but there are other nice places; - so be very calm, & do not tell any one else, about our dear mother's intentions - for you see dear - it might be very un-pleasant if all good Père Gezèlle's penitents were to follow him!!!.

Influenza is very bad in many parts of England & Stone, several of us have had it with its complications of Bronchitis or Inflammation of the Lungs or Pleurisy. It is now at Stoke Convent - [Sister Mary] Thecla is just recovering but mother Prioress has just collapsed

..... [p3] .....

.....

1 Deze brief is een bijlage bij de [brief van Mary Catherine Cole \(= Zuster Zita\) aan Guido Gezelle van 13/04/1899.](#)

& her temperature is very high -

[Sister Mary] Bernard is assigned to Stone & has been ill almost since last September - [Sister] Clare is ill again but on the mend - She'<sup>2</sup> very delicate.

There are several changes amongst the Clergy. we have a new Parish Priest - whilst father Price has a whole year's rest!! -

Father James Keating leaves Hanley next week, for Stafford instead of the late Canon Acton [*rest in peace*] Father O'Rourke is to be the priest of Hanley. Father Glancey at Acton!<sup>3</sup> So you see all these changes make a difference. Poor Canon Acton suffered dreadfully, for a long time before his death - but was only 50 something...

Our dear mother wants you to have this by return of post with her best blessings & many thanks for your long interesting letter of Easter greetings

..... [p4] .....

& accept every best wish from our Risen Lord from me - an old friend - I don't forget you before our Lord in the Tabernacle & often pray for [your] Father & all.....

Goodbye - & be very patient - for when our dear mother says a thing, she means it - As I know she will do her best for you to get near enough to Père Gezelle - so that he may still be your spiritual director & Father in Jesus Christ - .

Believe me to remain

[Yours] [affectionate] & [devoted] [Sister] in [Christ]

[Sister Mary] Seraphina

[Ordo Sancti Dominici]

Our mother bids me add many thanks for the Rosaries & thanks to madame,<sup>4</sup> please send a card to say if the money is to be sent to you - ?

Ever [yours] [devoted]

.....

2 Foutief voor 'she's'.

3 Acton is een gebied in het Londense bestuurlijke gebied Ealing, in de regio Groot-Londen.

4 Het gaat vermoedelijk over Elisabeth Vanden Broeck,

*[Sister Mary Seraphina]*



---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Fagan, Clementia Maria]
Ontvanger	[Cole, Mary Catherine]
Verzendingsdatum	03/04/1899
Verzendingsplaats	Stone
Annotatie	<p>Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en contextuele gegevens ; Mary Catherine Cole = Zuster Zita My dearest Sister Our dearest mother received your letter this morning, but being a prisoner in bed with a very heavy cold, she has asked me to write &amp; tell you how truly sorry she is for you. She quite understands how much you owe to the {&lt;=Revd&gt;[=Reverend]} Père Gezèlle - &amp; what a kind director he has always been to you - but like a dear good child keep up your courage for our dear mother will do all she can for your future happiness, &amp; as soon as she is well enough will write to you herself - &amp; also will try and make arrangements for you to go to Bruges - You know our dear mother's niece is at Bruges &amp; she will be able no doubt &lt;-be able&gt; to help in finding you a nice home - . At the English Convent they only take first class boarders, but there are other nice places; - so be very c{&lt;-l&gt;&lt;+a&gt;}lm, &amp; do not tell any one else, about our dear mother's intentions - for you see dear - it might be very un-pleasant if all good Père Gezèlle's penitents were to follow him!!!. Influenza is very bad in many parts of England &amp; Stone, several of us have had it with its complications of Bronchitis or Inflammation of the Lungs or Pleurisy. It is now at Stoke Convent - {&lt;=SM&gt;[=Sister Mary]} Thecla is just recovering but mother Prioress has just collapsed &amp; her temperature is very high - {&lt;=SM&gt;[=Sister Mary]} Bernard is assigned to Stone &amp; has been ill almost since last September - {&lt;=Sr.&gt;[=Sister]} Clare is ill again but on the mend - She'30 very delicate. There are several changes amongst the Clergy. we have a new Parish Priest - whilst father Price has a whole year's rest!! - Father James Keating leaves Hanley next week, for Stafford instead of the late Canon Acton {&lt;=R.I.P.&gt;[=rest in peace]} Father O'Rourke is to be the priest of Hanley. Father Glancey at Acton!31 So you see all these changes make a difference. Poor Canon Acton suffered dreadfully, for a long time before his death - but was only 50 something</p> <p>Our dear mother wants you to have this by return of post with her best blessings &amp; many thanks for your long interesting &lt;+letter&gt; of Easter greetings &amp; accept every best wish from our Risen Lord from me - an old friend - I don't forget you before our Lord in the Tabernacle &amp; often pray for {&lt;=yr.&gt;[=your]} Father &amp; all..... Goodbye - &amp; be very patient - for when our dear mother says a thing, she means it - As I know she</p>

will do her best for you to get near enough to Père Gezelle - so that he may still be your spiritual director & Father in Jesus Christ - . Believe me to remain {<=Yr.>[=Yours]} {<=affec:ate>[=affectionate]} & {<=dev.>[=devoted]} {<=Sr.>[=Sister]} in {<=Xt>[=Christ]} {<=S.M.>[=Sister Mary]} Seraphina {<=O.S.D.>[=Ordo Sancti Dominici]} Our mother bids me add many thanks for the Rosaries & thanks to madame, please send a card to say if the money is to be sent to you - ? Ever {<=yr.>[=yours]} {<=dev.>[=devoted]} {<=SMS>[=Sister Mary Seraphina]}

Annotatie

Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en contextuele gegevens ; Mary Catherine Cole = Zuster Zita My dearest Sister Our dearest mother received your letter this morning, but being a prisoner in bed with a very heavy cold, she has asked me to write & tell you how truly sorry she is for you. She quite understands how much you owe to the {<=Revd>[=Reverend]} Père Gezelle - & what a kind director he has always been to you - but like a dear good child keep up your courage for our dear mother will do all she can for your future happiness, & as soon as she is well enough will write to you herself - & also will try and make arrangements for you to go to Bruges - You know our dear mother's niece is at Bruges & she will be able no doubt <-be able> to help in finding you a nice home - . At the English Convent they only take first class boarders, but there are other nice places; - so be very c{<-l><+a>}Im, & do not tell any one else, about our dear mother's intentions - for you see dear - it might be very un-pleasant if all good Père Gezelle's penitents were to follow him!!!. Influenza is very bad in many parts of England & Stone, several of us have had it with its complications of Bronchitis or Inflammation of the Lungs or Pleurisy. It is now at Stoke Convent - {<=SM>[=Sister Mary]} Thecla is just recovering but mother Prioress has just collapsed & her temperature is very high - {<=SM>[=Sister Mary]} Bernard is assigned to Stone & has been ill almost since last September - {<=Sr.>[=Sister]} Clare is ill again but on the mend - She's30 very delicate. There are several changes amongst the Clergy. we have a new Parish Priest - whilst father Price has a whole year's rest!! - Father James Keating leaves Hanley next week, for Stafford instead of the late Canon Acton {<=R.I.P.>[=rest in peace]} Father O'Rourke is to be the priest of Hanley. Father Glancey at Acton!31 So you see all these changes make a difference. Poor Canon Acton suffered dreadfully, for a long time before his death - but was only 50 something

Our dear mother wants you to have this by return of post with her best blessings & many thanks for your long interesting <+letter> of Easter greetings & accept every best wish from our Risen Lord from me - an old friend - I don't forget you before our Lord in the Tabernacle & often pray for {<=yr.>[=your]} Father & all..... Goodbye - & be very patient - for when our dear mother says a thing, she means it - As I know she will do her best for you to get near enough to Père Gezelle - so that he may still be your spiritual director & Father in Jesus Christ - . Believe me to remain {<=Yr.>[=Yours]}

{<=affec:ate>[=affectionate]} & {<=dev.>[=devoted]} {<=Sr.>[=Sister]} in {<=Xt>[=Christ]} {<=S.M.>[=Sister Mary]} Seraphina {<=O.S.D.>[=Ordo Sancti Dominici]} Our mother bids me add many thanks for the Rosaries & thanks to madame, please send a card to say if the money is to be sent to you - ? Ever {<=yr.>[=yours]} {<=dev.>[=devoted]} {<=SMS>[=Sister Mary Seraphina]}

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 202x125 wit, gelijnd papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief is een bijlage bij de brief van Mary Catherine Cole (= Zuster Zita) aan Guido Gezelle van 13/04/1899 (nr. 7117) watermerk: Silverburn Linen
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Zita (rode inkt, schuin)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7112
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13449">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13449</a>

### Inhoud

Incipit	Our dearest Mother
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

---

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	03/04/1899, Stone, [Clementia Maria Fagan] (= Zuster Seraphina) aan [Mary Catherine Cole (= Zuster Zita)]
Editeur	Aurélië Lemmens; Marc Carlier (research); Peter Debaets (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .

---

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---